Porównanie tłumaczeń Hioba 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wasze formułki\* to przysłowia z popiołu,\*\* a wasze odpowiedzi to odpowiedzi z gliny.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wasze formułki to zakurzone przysłowia, a wasze odpowiedzi są kruche niczym z gliny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wasza pamięć jest jak popiół, a wasze ciała jak ciała z gliny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pamiątki wasze podobne są popiołowi, a wyniosłość wasza kupie błota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pamiątka wasza przypodobiona będzie popiołowi i obrócą się w błoto szyje wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdaniami z popiołu napominacie, a wasza obrona jest z gliny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wasze wywody są jak popiół, a wasza obrona jak szańce z gliny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasze pouczenia to lotny piasek, a wasze szańce są z gliny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wasze zarzuty pisane są na piasku, a wasze szańce to umocnienia z gliny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wasze pouczenia - to puste przysłowia, a wasze szańce - to szańce z gliny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ваша хвалькуватість стане ж подібною до попелу, а тіло глиняним (посудом). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wasze pamiątki to przypowieści kreślone na popiele; wasze szańce są szańcami z błota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wasze pamiętne wypowiedzi to przysłowia z popiołu; guzy waszych tarcz są jak guzy z gliny. |

1. 1) formułki, הַּזִכְרֹנֹות (hazzichronot), lub: przypomnienia (tj. to, o czym mi przypominacie), odwołania, wyuczone na pamięć formuły, powiedzenia, przysłowia, recepty. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zakurzone przysłowia (?). [↑](#footnote-ref-3)